



فكر حضاري وحوار متمدن  
Civilized Thought ... Civilized  
Dialogue

جامعة الزيتونة الأردنية  
Al-Zaytoonah University of Jordan  
كلية الآداب  
Faculty of Arts



"عراقة وجوده"  
Tradition and Quality

QF04/0408-4.0E	Course Plan for Bachelor program - Study Plan Development and Updating Procedures/ French and English Department
----------------	---

Study plan No.	2021-2022	University Specialization	French and English
Course No.	0406458	Course name	Journalistic Translation
Credit Hours	3	Prerequisite/ Co-requisite	0406453
Course type	<input type="checkbox"/> MANDATORY UNIVERSITY REQUIREMENT	<input type="checkbox"/> UNIVERSITY ELECTIVE REQUIREMENTS	<input type="checkbox"/> FACULTY MANDATORY REQUIREMENT
			<input type="checkbox"/> Support course family requirements
			<input type="checkbox"/> Mandatory requirements
			<input type="checkbox"/> Elective requirements
Teaching style	<input type="checkbox"/> Full online learning	<input type="checkbox"/> Blended learning	<input type="checkbox"/> Traditional learning
Teaching model	<input type="checkbox"/> 2 Synchronous: 1 asynchronous	<input type="checkbox"/> 2 face to face : 1 asynchronous	<input type="checkbox"/> 3 Traditional

Faculty member and study divisions' information (to be filled in each semester by the subject instructor)

Name	Academic rank	Office No.	Phone No.	E-mail	
Division number	Time	Place	Number of students	Teaching style	Approved model
				Traditional learning	3:0

Brief description

Dans ce module, nous examinons les stratégies de traduction les plus efficaces dans le domaine des médias tout en portant un intérêt particulier aux variables telles que le contexte, la collocation, la culture et le style. Ce cours vise développer la perception des étudiants du discours médiatique et les amener à comprendre les associations cachées et les agendas camouflés inhérents à ce genre du discours afin d'arriver à une traduction solide.

Learning resources

Course book information (Title, author, date of issue, publisher ... etc)	Manuel de traduction - 3e édition revue et augmentée. <u>Mathieu Guidère (Auteur)</u> Paru en février 2018 Dictionnaire et encyclopédie (broché) en arabe
Supportive learning resources (Books, databases, periodicals, software,	<u>Davier, Lucile. Les Enjeux De La Traduction Dans Les Agences De Presse.</u> Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 2017. <a href="http://www.septentrion.com/fr/livre/?GCOI=27574100141390&amp;fa=author&amp;person_id=14003">http://www.septentrion.com/fr/livre/?GCOI=27574100141390&amp;fa=author&amp;person_id=14003</a> .



فكر حضاري وحوار متمدن  
Civilized Thought ... Civilized  
Dialogue

جامعة الزيتونة الأردنية  
Al-Zaytoonah University of Jordan  
كلية الآداب  
Faculty of Arts



"عراقة وجودة"  
Tradition and Quality

QF04/0408-4.0E	Course Plan for Bachelor program - Study Plan Development and Updating Procedures/ French and English Department
----------------	---

applications, others)				
Supporting websites	<a href="https://journals.openedition.org/traduire/85#tocto2n1">https://journals.openedition.org/traduire/85#tocto2n1</a>			
The physical environment for teaching	<input type="checkbox"/> <b>Class room</b>	<input type="checkbox"/> labs	<input type="checkbox"/> Virtual educational platform	<input type="checkbox"/> Others
Necessary equipment and software				
Supporting people with special needs	Yes, in condition to the presence of an official assistant.			
For technical support				

Course learning outcomes (S= Skills, C= Competences K= Knowledge,)

No.	Course learning outcomes	The associated program learning output code
<b>Knowledge</b>		
<b>K1</b>	Reconnaître les différents procédés de traduction	<b>MK4</b>
<b>K2</b>	Distinguer les différents types de textes journalistiques	<b>MK3</b>
<b>Skills</b>		
<b>S1</b>	Pouvoir traduire un texte écrit ou oral à l'écrit ou à l'oral	<b>MS3</b>
<b>S2</b>	Pouvoir réunir les compétences linguistiques et connaissance des règles rédactionnelles propres au journalisme	<b>MS1</b>
<b>Competences</b>		
<b>C1</b>	Interpréter / Agir en tant qu'intermédiaire dans des situations informelles	<b>MC2</b>
<b>C2</b>	S'approprier les règles de l'intégrité scientifique et de l'éthique de la traduction journalistique	<b>MC3</b>

Mechanisms for direct evaluation of learning outcomes

Type of assessment / learning style	Fully electronic learning	Blended learning	Traditional Learning (Theory Learning)	Traditional Learning (Practical Learning)
Midterm exam	30%	30%	40%	30%



فكر حضاري وحوار متمدن  
Civilized Thought ... Civilized  
Dialogue

جامعة الزيتونة الأردنية  
Al-Zaytoonah University of Jordan  
كلية الآداب  
Faculty of Arts



"عراقة وجودة"  
Tradition and Quality

QF04/0408-4.0E	Course Plan for Bachelor program - Study Plan Development and Updating Procedures/ French and English Department			
Participation / practical applications	0	0	10%	30%
Asynchronous interactive activities	30%	30%	0	0
Final exam	40%	40%	50%	40%

**Note 1:** Asynchronous interactive activities are activities, tasks, projects, assignments, research, studies, projects, work within student groups ... etc, which the student carries out on his own, through the virtual platform without a direct encounter with the subject teacher.

**Note 2:** According to the Regulations of granting Master's degree at Al-Zaytoonah University of Jordan, 40% of final evaluation goes for the final exam, and 60% for the semester work (examinations, reports, research or any scientific activity assigned to the student).

### Schedule of simultaneous / face-to-face encounters and their topics

Week	Subject	learning style*	Reference **
1	Qu'est-ce que la traduction journalistique ?	Lecture/ participatory learning	"Traduction journalistique" on the e-learning platform
2	Particularités de la traduction du texte de presse	Lecture/ participatory learning	"Particularités de la Traduction journalistique" on the e-learning platform
3	Texte social fr -ar	Lecture/ participatory learning	"Texte social" on the e-learning platform
4	Texte social ar -fr	Lecture/ participatory learning	"Texte social" on the e-learning platform
5	Texte scientifique/technique fr-ar	Lecture/ participatory learning	"Texte scientifique" on the e-learning platform
6	Texte scientifique/technique ar-fr	Lecture/ participatory learning	"Texte scientifique" on the e-learning platform
7	Texte juridique fr-ar	Lecture/ participatory learning	"Texte juridique" on the e-learning platform
8	Texte juridique ar-fr	Lecture/ participatory learning	"Texte juridique" on the e-learning platform
9	Midterm exam		
10	Texte économique fr-ar	Lecture/ participatory learning	"Texte économique" on the e-learning platform
11	Texte économique ar-fr	Lecture/ participatory learning	"Texte économique" on the e-learning platform
12	Texte sportif fr-ar	Lecture/ participatory learning	"Texte sportif" on the e-learning platform



فكر حضاري وحوار متمدن  
Civilized Thought ... Civilized  
Dialogue

جامعة الزيتونة الأردنية  
Al-Zaytoonah University of Jordan  
كلية الآداب  
Faculty of Arts



"عراقة وجودة"  
Tradition and Quality

QF04/0408-4.0E	Course Plan for Bachelor program - Study Plan Development and Updating Procedures/ French and English Department
----------------	---

13	Texte sportif ar-fr	Lecture/ participatory learning	"Texte sportif" on the e-learning platform
14	Texte politique fr- ar	Lecture/ participatory learning	"Texte politique" on the e-learning platform
15	Texte politique ar- fr	Lecture/ participatory learning	"Texte politique" on the e-learning platform
16	Final Exam		

\* Learning styles: Lecture, flipped learning, learning through projects, learning through problem solving, participatory learning ... etc.

\*\* Reference: Pages in a book, database, recorded lecture, content on the e-learning platform, video, website ... etc.

Schedule of asynchronous interactive activities (in the case of e-learning and blended learning)

Week	Task / activity	Reference	Expected results
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			